



Jabatan Perancangan Ekonomi dan Statistik  
Kementerian Kewangan dan Ekonomi  
Negara Brunei Darussalam

Department of Economic Planning and Statistics  
Ministry of Finance and Economy  
Brunei Darussalam

KAJIAN TENAGA  
KERJA 2022

14 November - 11 Disember 2022

LABOUR FORCE  
SURVEY 2022

No. Siri  
Serial No.     -

Bil. Borangtanya  
Questionnaire No.   dari   of

**KETERANGAN ISIRUMAH**  
HOUSEHOLD INFORMATION

Nama Ketua Isirumah:  
Name of Head of Household:

Telefon:  
Telephone: Rumah Home  Bimbit Mobile  Pejabat Office

**ALAMAT TEMPAT KEDIAMAN**  
ADDRESS

No. Rumah House No.  Blok Block  Tingkat Floor

Jalan dan Simpang Road and Junction  Nama Bangunan Building Name

Kampong Village  Poskod Postcode

**AHLI ISIRUMAH**  
HOUSEHOLD MEMBERS

	Jumlah / Total	Lelaki / Male	Perempuan / Female
Jumlah ahli isirumah Total number of household members	<input type="text"/> <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/>

Bilangan ahli isirumah yang berumur 15 tahun ke atas Number of household members aged 15 years and over	<input type="text"/> <input type="text"/>
--	---

Bilangan ahli isirumah yang bekerja berumur 15 tahun ke atas Number of household members who are working aged 15 years and over	<input type="text"/> <input type="text"/>
--	---

**TARIKH DAN MASA TEMUDUGA**  
DATE AND TIME OF INTERVIEW

Lawatan Visit	Tarikh Date	Waktu Mula Start time	Waktu Siap Finish time	Hasil Result
Pertama First	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
Kedua Second	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
Ketiga Third	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>

Ulasan dari hasil temuduga  
Comment on the interviewer result

**KETERANGAN PENEMUDUGA DAN PENYELIA**  
INTERVIEWER'S AND SUPERVISOR'S DETAILS

	PENEMUDUGA / INTERVIEWER	PENYELIA / SUPERVISOR
Nama/Name:	<input type="text"/>	<input type="text"/>
Telefon/Telephone:	<input type="text"/>	<input type="text"/>

**A KANDUNGAN ISIRUMAH**  
**HOUSEHOLD COMPOSITION**

Bil.	Nama Name	Telefon Telephone	Jantina Sex  1 Lelaki Male  2 Perempuan Female	Kaitan dengan Ketua Isirumah (kod) <i>Relationship to the Head of the Household (code)</i>	Tarikh Lahir Date of Birth	Tempat Lahir Place of Birth  Sila nyatakan Daerah jika di dalam brunei, Negara jika luar Brunei  <i>Please specify the district if in Brunei, Country if outside Brunei</i>	Nombor dan Warna Kad Pengenalan (K.P) Negara Brunei Darussalam <i>Number and Colour of Brunei Darussalam Identity Card (I.C)</i>  Warna: 1 Kuning/Yellow Colour 2 Ungu/Purple 3 Hijau/Green
	A1	A2	A3	A4	A5	A6	A7
			<input type="checkbox"/> 1  <input type="checkbox"/> 2	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	Hari/Day <input type="text"/> <input type="text"/> Bulan/Month <input type="text"/> <input type="text"/> Tahun/Year <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> Age/Umur <input type="text"/> <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> Warna: <input type="checkbox"/> K/Y <input type="checkbox"/> U/P <input type="checkbox"/> H/G No.Lain Dokumen: No.Other Document _____
			<input type="checkbox"/> 1  <input type="checkbox"/> 2	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	Hari/Day <input type="text"/> <input type="text"/> Bulan/Month <input type="text"/> <input type="text"/> Tahun/Year <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> Age/Umur <input type="text"/> <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> Warna: <input type="checkbox"/> K/Y <input type="checkbox"/> U/P <input type="checkbox"/> H/G No.Lain Dokumen: No.Other Document _____
			<input type="checkbox"/> 1  <input type="checkbox"/> 2	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	Hari/Day <input type="text"/> <input type="text"/> Bulan/Month <input type="text"/> <input type="text"/> Tahun/Year <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> Age/Umur <input type="text"/> <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> Warna: <input type="checkbox"/> K/Y <input type="checkbox"/> U/P <input type="checkbox"/> H/G No.Lain Dokumen: No.Other Document _____
			<input type="checkbox"/> 1  <input type="checkbox"/> 2	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	Hari/Day <input type="text"/> <input type="text"/> Bulan/Month <input type="text"/> <input type="text"/> Tahun/Year <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> Age/Umur <input type="text"/> <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> Warna: <input type="checkbox"/> K/Y <input type="checkbox"/> U/P <input type="checkbox"/> H/G No.Lain Dokumen: No.Other Document _____
			<input type="checkbox"/> 1  <input type="checkbox"/> 2	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	Hari/Day <input type="text"/> <input type="text"/> Bulan/Month <input type="text"/> <input type="text"/> Tahun/Year <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> Age/Umur <input type="text"/> <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> Warna: <input type="checkbox"/> K/Y <input type="checkbox"/> U/P <input type="checkbox"/> H/G No.Lain Dokumen: No.Other Document _____
			<input type="checkbox"/> 1  <input type="checkbox"/> 2	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	Hari/Day <input type="text"/> <input type="text"/> Bulan/Month <input type="text"/> <input type="text"/> Tahun/Year <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> Age/Umur <input type="text"/> <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> Warna: <input type="checkbox"/> K/Y <input type="checkbox"/> U/P <input type="checkbox"/> H/G No.Lain Dokumen: No.Other Document _____
			<input type="checkbox"/> 1  <input type="checkbox"/> 2	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	Hari/Day <input type="text"/> <input type="text"/> Bulan/Month <input type="text"/> <input type="text"/> Tahun/Year <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> Age/Umur <input type="text"/> <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/> - <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> Warna: <input type="checkbox"/> K/Y <input type="checkbox"/> U/P <input type="checkbox"/> H/G No.Lain Dokumen: No.Other Document _____

- Kod untuk soalan A4 / code for question A4**
- |                           |  |   |                                    |
|---------------------------|--|---|------------------------------------|
| 01 Ketua<br>Head          | 05 Bapa/Ibu<br>Father/Mother               | 09 Adik-beradik<br>Sibling                        | 13 Tidak ada kaitan<br>Not related |
| 02 Isteri/Suami<br>Spouse | 06 Datuk/Nenek<br>Grandfather/mother       | 10 Abang/Kakak/Adik Ipar<br>Brother/Sister-in-law |                                    |
| 03 Anak<br>Child          | 07 Bapa/Ibu Mertua<br>Father/Mother-in-law | 11 Saudara lain<br>Other relatives                |                                    |
| 04 Cucu<br>Grandchild     | 08 Menantu<br>Son/Daughter-in-law          | 12 Pembantu rumah<br>Domestic helper              |                                    |

**SEKSYEN SECTION A**

Kerakyatan Nationality	Taraf Perkahwinan Marital Status	Ugama Religion
1 Brunei Darussalam 2 Lain-lain negeri (Sila nyatakan) (Please specify)	1 Bujang Single 2 Kahwin Married 3 Berceraai Divorced 4 Duda/Janda Widowed	1 Islam 2 Kristian Christianity 3 Buddha Buddhism 4 Lain-lain Others (Sila nyatakan) (Please specify)

A8	A9	A10
<input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2 ↓ _____	<input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 4	<input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 4 ↓ _____
<input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2 ↓ _____	<input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 4	<input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 4 ↓ _____
<input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2 ↓ _____	<input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 4	<input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 4 ↓ _____
<input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2 ↓ _____	<input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 4	<input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 4 ↓ _____
<input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2 ↓ _____	<input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 4	<input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 4 ↓ _____
<input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2 ↓ _____	<input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 4	<input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 4 ↓ _____
<input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2 ↓ _____	<input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 4	<input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 4 ↓ _____

**PENDIDIKAN (Bagi ahli-ahli isirumah yang berumur 15 tahun ke atas)**  
**EDUCATION (For Household members aged 15 years and over)**

**SEKSYEN SECTION B**

Peringkat Pendidikan Tertinggi Dicapai			Peringkat Pendidikan Sedang Dihadiri		
Keterangan peringkat pendidikan Level of education details	Bidang Pendidikan (bagi peringkat vokasional, teknikal dan tinggi sahaja) Field of study (for vocational, technical and tertiary levels only)	Nama institusi pendidikan dan negeri Name of educational institution and country	Adakah awda masih menuntut / menghadiri latihan? Are you still studying / attending any training?	Keterangan Peringkat pendidikan Level of education details	Nama institusi pendidikan dan negeri Name of educational institution and country
<i>Contoh/Example</i> ijazah tahun 1 / Degree Year 1	<i>Contoh/Example</i> Computer science	<i>Contoh/Example</i> Cardiff university, UK	1 Ya (menuntut) Yes (studying) → B5 2 Ya (latihan) Yes (training) → B6 3 Tidak/No → C1	<i>Contoh/Example</i>	<i>Contoh/Example</i> Cardiff university, UK

B1	B2	B3	B4	B5	B6
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> 1 → <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 3 ↓     ↓ C1    C1	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 3 ↓     ↓ C1    C1	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 3 ↓     ↓ C1    C1	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 3 ↓     ↓ C1    C1	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 3 ↓     ↓ C1    C1	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 3 ↓     ↓ C1    C1	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 3 ↓     ↓ C1    C1	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 3 ↓     ↓ C1    C1	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Catitan / Remarks

Kod Akses  
Access Code

No. Siri  
Serial No.

Bil. Borangtanya  
Questionnaire No.

Nama  
Name

No. Ahli Isirumah  
Household Member No.

**C TAPISAN AWAL (MENGENALPASTI AHLI ISIRUMAH YANG BEKERJA)**  
**INITIAL FILTER (IDENTIFICATION OF EMPLOYED HOUSEHOLD MEMBERS)**

**SEKSYEN SECTION C**

**MINGGU RUJUKAN / REFERENCE WEEK**

Catitan / Remarks

**C1** Adakah awda membuat sebarang pekerjaan untuk upah / gaji / komisyen / tips / bayaran lain, walaupun hanya selama satu jam?  
Did you do any work for a wage / salary / commission / tips / any other pay, even if only for 1 hour?

- 1 Ya / Yes → D1       2 Tidak / No

**C2** Adakah awda menjalankan apa-apa perniagaan / bercucuk tanam atau aktiviti lain untuk memperolehi pendapatan, walau hanya selama satu jam?  
Did you run or do any kind of business / farming / other activity to generate income, even if only for 1 hour?

- 1 Ya / Yes → C8       2 Tidak / No

**C3** Adakah awda membantu perniagaan yang dipunyai oleh ahli isi rumah tanpa bayaran, walau hanya selama satu jam?  
Did you help unpaid in a business owned by a household member, even if only for one hour?

- 1 Ya / Yes → C8       2 Tidak / No

**C4** Adakah awda mempunyai pekerjaan bergaji / perniagaan yang mana awda tidak hadir untuk sementara dan dijangka akan kembali?  
Did you have a paid job / a business from which you were temporarily absent and to which you expect to return?

- 1 Ya / Yes       2 Tidak / No → G1

**C5** Apakah sebab utama awda tidak hadir bekerja?  
What was the main reason why you were absent?

- |  |  |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> 1 Dalam percutian, bercuti<br>Vacation, holidays → C8   | <input type="checkbox"/> 8 Diberhentikan<br>Laid off   |
| <input type="checkbox"/> 2 Cuti bersalin<br>Maternity leave → C8   | <input type="checkbox"/> 9 Pekerjaan yang bermusim<br>Seasonal work → G1   |
| <input type="checkbox"/> 3 Cuti sakit, demam, kemalangan<br>Sick leave, illness, accident → C8   | <input type="checkbox"/> 10 Kurang upaya yang kekal<br>Long-term disability  |
| <input type="checkbox"/> 4 Kerja syif, masa fleksibel, jadual berubah-ubah<br>Shift work, flexi time, variable timetable → C8  | <input type="checkbox"/> 11 Keadaan cuaca buruk<br>Bad weather conditions  |
| <input type="checkbox"/> 5 Kerja diberhentikan sementara (kekurangan bahan mentah atau tenaga, kekurangan tempahan atau pelanggan)<br>Temporary technical work break (lack of raw material or energy, orders or reduction in clients) → C8 | <input type="checkbox"/> 12 Menunggu dan bersedia<br>untuk memulakan kerja baru → G1<br>Waiting and available to start new job |
| <input type="checkbox"/> 6 Cuti belajar atau menghadiri latihan<br>Study leave or attending training   | <input type="checkbox"/> 13 Mogok atau pertikaian buruh<br>Strike or labour dispute  |
| <input type="checkbox"/> 7 Cuti peribadi lain, menjaga keluarga<br>Other personal leave, care for family   | <input type="checkbox"/> 14 Lain-lain (Sila nyatakan)<br>Others (Please specify)   |

**C6** Bilakah awda akan kembali kepada pekerjaan / perniagaan yang sama?  
When will you return to that same job / business?

- [BACA/READ]**      **[JANGAN BACA/DO NOT READ]**
- 1 Dalam 3 bulan atau kurang  
Around 3 months or less → C8       2 Selepas 3 bulan  
After 3 months       3 Tidak pasti kembali  
Not sure to return

**C7** Adakah awda masih menerima pendapatan semasa ketidakhadiran ini?  
Do you still receiving an income during this absence?

- 1 Ya / Yes → C8       2 Tidak / No → G1

**C TAPISAN AWAL (MENGENALPASTI AHLI ISIRUMAH YANG BEKERJA)**  
**INITIAL FILTER (IDENTIFICATION OF EMPLOYED HOUSEHOLD MEMBERS)**

**C8 Adakah kerja yang awda nyatakan ini dalam...?**

**(Tandakan SATU sahaja yang berkenaan)**

*Was this work that you mentioned in...?*

*(Mark only ONE that applies)*

- 1 **Pertanian**  
*Farming*
- 2 **Menternak haiwan**  
*Rearing farm animals*
- 3 **Perikanan ternakan ikan**  
*Fishing of fish farming*
- 4 **Pekerjaan atau perniagaan lain** → D1  
*Another type of job or business*

Catitan / Remarks

**C9 Secara umum, adakah produk-produk yang diperolehi dari aktiviti ini untuk jualan atau untuk kegunaan keluarga?**

*In general, are the products obtained from this activity for sale or for family use?*

**[BACA/READ]**

- 1 **Hanya untuk dijual** → D1  
*Only for sale*
- 2 **Terutamanya untuk dijual** → D1  
*Mainly for sale*
- 3 **Terutamanya untuk kegunaan keluarga** → C9a  
*Mainly for family use*
- 4 **Hanya untuk kegunaan keluarga** → C9a  
*Only for family use*

**[JANGAN BACA/DO NOT READ]**

- 5 **Tidak tahu** → C9a  
*Don't know*

**C9a Adakah awda diupah oleh orang lain untuk melakukan kerja ini?**

*Were you hired by someone else to do this work?*

- 1 **Ya / Yes** → D1
- 2 **Tidak / No**

**C10 Apakah barangan / perkhidmatan utama yang dihasilkan dipertanian, menternak haiwan dan/atau memancing)?**

*What are the main products / services produced on farming, rearing animals, and/or fishing)?*

--	--	--	--

*example:  
citrus fruit,  
vegetables,  
freshwater fish,  
cattle, chicken, rice*

**C11 Minggu lepas, berapa jumlah hari yang sebenar awda bekerja dalam pekerjaan ini?**

*Last week, how many days did you **actually** work in this job?*

		hari / days
--	--	-------------

**C12 Minggu lepas, secara purata, berapa jumlah jam yang sebenar awda bekerja sehari dalam pekerjaan ini?**

*Last week, how many hours did you **actually** work per day in this job?*

		jam / hours
--	--	-------------

**C13 Berapa jumlah jam biasanya awda bekerja dalam masa seminggu dalam pekerjaan ini?**

*How many hours do you **usually** work per week in this job?*

		jam / hours	→ G1
--	--	-------------	------

**D CIRI-CIRI PEKERJAAN BERGAJI / AKTIVITI PERNIAGAAN UTAMA**  
**CHARACTERISTICS OF MAIN PAID JOB / BUSINESS ACTIVITY**

**PENEMUDUGA: Pekerjaan / perniagaan utama ialah yang mempunyai waktu bekerja biasa yang paling lama**

**INTERVIEWER: The main job / business is that with the longest hours usually worked.**

**MINGGU RUJUKAN / REFERENCE WEEK**

**Catitan / Remarks**

**D1 Nama pekerjaan utama / Jawatan**

*Main occupation / Job title*

**D2 Apakah tugas / jenis kerja utama yang awda lakukan?**

*What are your main task / duties?*

--	--	--	--	--	--

**D3 Pada pendapat awda, sejauh manakah kelayakan pendidikan awda bertepatan dengan kerja yang awda lakukan?**

*In your opinion, to what extent does your educational qualification correspond to the work you perform?*

- 1 Lebih tinggi**  
*Much higher*
- 2 Mencukupi**  
*Adequate*
- 3 Tidak mencukupi**  
*Insufficient*
- 4 Tidak menepati**  
*Does not correspond*

**D4 Apakah status utama pekerjaan awda? Adakah awda bekerja sebagai...?**

*What is your main employment status? Do you work as...?*

- 1 Pekerja** → D4e  
*Employee*
- 2 Perantis / pelatih berbayar** → D4e  
*Paid apprentice / Intern*
- 3 Majikan (dengan pekerja tetap)** → D8  
*Employer (with regular employees)*
- 4 Bekerja sendiri (tanpa pekerja tetap)** → D4b  
*Own account worker (without regular employees)*
- 5 Membantu perusahaan keluarga / isi rumah tanpa gaji** → D4a  
*Helping without pay in household / family business*
- 6 Lain-lain (Sila nyatakan)** → D4a  
*Others (Please specify)*

**D4a Siapa yang biasanya membuat keputusan menjalankan perusahaan keluarga ini?**

*Who usually makes the decisions on running the family business?*

- 1 Diri sendiri** → D8  
*Yourself*
- 2 Diri sendiri bersama dengan orang lain** → D8  
*Yourself together with others*
- 3 Ahli keluarga yang lain sahaja** → D4e  
*Other family member(s) only*
- 4 Orang yang tidak ada kaitan** → D4e  
*Not related person*

D4=5  
(Family business)

**D4b Adakah lebih dari separuh pendapatan awda daripada perniagaan / aktiviti daripada...?**

*Does more than half of your income from the business / activity come from...?*

- 1 Seorang pelanggan** → D8  
*One single client / customer*
- 2 Beberapa orang pelanggan**  
*Multiple clients / customers*
- 3 Belum lagi ada pelanggan** → D8  
*Have not had any clients yet*

D4=4  
(Own account worker)

**D CIRI-CIRI PEKERJAAN BERGAJI / AKTIVITI PERNIAGAAN UTAMA**  
**CHARACTERISTICS OF MAIN PAID JOB / BUSINESS ACTIVITY**

**PENEMUDUGA: Pekerjaan / perniagaan utama ialah yang mempunyai waktu bekerja biasa yang paling lama**

**INTERVIEWER: The main job / business is that with the longest hours usually worked.**

**MINGGU RUJUKAN / REFERENCE WEEK**

**Catitan / Remarks**

**D4c Adakah awda mendapatkan pelanggan / pembeli melalui orang lain, contohnya dari syarikat lain atau melalui orang tengah (perantara)?**

D4=4  
(Own account worker)

*Do you get your clients / customers / buyers through someone else, for example from another company or intermediary person?*

- 1 **Ya, kesemuanya**  
*Yes, all of them*
- 2 **Ya, kebanyakan mereka**  
*Yes, most of them*
- 3 **Ya, tetapi hanya sebahagian** → D8  
*Yes, but only some of them*
- 4 **Tidak** → D8  
*No*

**D4d Adakah syarikat / orang tengah (perantara) menetapkan...?**

*Does this company / intermediary person set...?*

- 1 **Harga produk atau perkhidmatan yang awda tawarkan** → D8  
*The price of the products or services that you offer*
- 2 **Jumlah minimum jualan atau tugas yang mesti awda selesaikan** → D8  
*The minimum amount of sales or tasks you must complete*
- 3 **Tempat, laluan atau kawasan di mana awda bekerja** → D8  
*The places, routes or areas where you do your work*
- 4 **Bagaimana / cara untuk mengatur kerja** → D8  
*How to organize the work*
- 5 **Pembekal yang digunakan** → D8  
*The supplier(s) to use*
- 6 **Premis atau mesin yang digunakan** → D8  
*The premises or machines you use*
- 7 **Tiada satu pun di atas** → D8  
*None of the above*

**D4e Apakah jenis gaji yang awda terima dari pekerjaan ini?**

*What type of pay did you receive from this job?*

- 1 **Gaji** → D5 / D8  
*A wage or salary*
- 2 **Bayaran mengikut kerja yang telah siap** → D5 / D8  
*Payment by piece of work completed*
- 3 **Komisen** → D5 / D8  
*Commissions*
- 4 **Pemberian tip** → D5 / D8  
*Tips*
- 5 **Bayaran untuk perkhidmatan yang disediakan** → D5 / D8  
*Fees for services provided*
- 6 **Bayaran dengan makan atau penginapan** → D5 / D8  
*Payment with meals or accommodation*
- 7 **Pembayaran dalam bentuk produk** → D5 / D8  
*Payment in products*
- 8 **Lain-lain pembayaran secara tunai (Sila nyatakan)** → D5 / D8  
*Other cash payment (Please specify)*
- 9 **Tidak dibayar** → D5 / D8  
*Not paid*

To D5 if D4=1 / 2  
D8 if D4 = 5

D4 = 1 (Employees)  
D4 = 2 (paid intern)  
D4 = 5 (Family business)

**D CIRI-CIRI PEKERJAAN BERGAJI / AKTIVITI PERNIAGAAN UTAMA**  
**CHARACTERISTICS OF MAIN PAID JOB / BUSINESS ACTIVITY**

**PENEMUDUGA: Pekerjaan / perniagaan utama ialah yang mempunyai waktu bekerja biasa yang paling lama**

**INTERVIEWER: The main job / business is that with the longest hours usually worked.**

**MINGGU RUJUKAN / REFERENCE WEEK**

**Catitan / Remarks**

**D5 Adakah majikan awda membayar caruman untuk keselamatan sosial bagi pihak awda?**  
**(contoh: Tabung Amanah Pekerja (TAP), dana pencen dll)**

*Does your employer pay contributions for social security on your behalf?*

*(e.g: Employees Trust Fund, pension fund, etc)*

1 Ya / Yes

2 Tidak / No

D4=1/2  
(Employee/intern)

**D6 Adakah awda mendapat faedah daripada cuti tahunan yang dibayar / pembayaran pampasan bagi cuti yang tidak diambil?**

*Do you benefit from paid annual leave / payment compensation for leave not taken?*

1 Ya / Yes

2 Tidak / No

D4=1/2  
(Employee/intern)

**D7 Adakah awda mendapat faedah daripada cuti sakit yang dibayar jika sakit atau cedera?**

*Do you benefit from paid sick leave in case of illness or injury?*

1 Ya / Yes

2 Tidak / No

D4=1/2  
(Employee/intern)

**D7a Adakah awda bekerja untuk seseorang secara:**

*Are you working for someone for pay based on:*

1 **Kontrak bertulis** → D7b

*Written contract*

2 **Perjanjian lisan** → D7b

*Oral agreement*

3 **Tidak tahu** → D8

*Don't know*

D4=1/2  
(Employee/intern)

**D7b Adakah kontrak atau perjanjian awda...?**

*Is your contract or agreement....?*

1 **Untuk tempoh masa tertentu** → D7c

*For a specified period of time*

2 **Sehingga tarikh tugas selesai** → D7c

*Until the date a task is completed*

3 **Tetap atau sehingga bersara** → D8

*Permanent or until retirement*

4 **Berterusan tanpa tarikh tamat yang ditentukan** → D8

*Ongoing with no specified end date*

D4=1/2  
(Employee/intern)

**D7c Berapa lamakah tempoh kontrak/perjanjian awda?**

*What is the duration of your contract/agreement?*

1 **Mengikut hari**

*Daily basis*

2 **Kurang daripada 1 bulan**

*Less than 1 month*

3 **1 bulan hingga kurang daripada 3 bulan**

*1 month to less than 3 months*

4 **3 bulan hingga kurang daripada 6 bulan**

*3 months to less than 6 months*

5 **6 bulan hingga kurang daripada 12 bulan**

*6 months to less than 12 months*

6 **12 bulan hingga kurang daripada 24 bulan**

*12 months to less than 24 months*

7 **24 bulan atau lebih**

*24 months or More*

8 **Tiada tempoh yang ditetapkan**

*No specified duration*

D4=1/2  
(Employee/intern)



**MINGGU RUJUKAN / REFERENCE WEEK**

Catitan / Remarks

**D8 Tempat awda bekerja (Sila tandakan SATU sahaja yang berkenaan)**

Your place of work (Mark only ONE that applies)

- 1 **Nama Jabatan / Syarikat**  
Name of your department / company \_\_\_\_\_  
**Tempat**  
Location \_\_\_\_\_
- 2 **Pembantu rumah di dalam rumah persendirian**  
Domestic worker in private household
- 3 **Tanpa nama**  
Without name

**D9 Adakah barangan / perkhidmatan utama yang dihasilkan di tempat kerja awda / fungsi utamanya?**

What are the main goods / services produced at your place of work / its main function?

--	--	--	--

**D10 Adakah aktiviti utama awda dijalankan di, atau untuk...?**

Was your main activity carried out in, or for ...?

- 1 **Agensi Kerajaan** → D14  
Government agency
- 2 **Perusahaan milik Kerajaan** → D14  
Government-owned enterprise
- 3 **Perniagaan swasta atau ladang**  
Private business or farm
- 4 **Organisasi antarabangsa, kedutaan asing** → D14  
International organisation, foreign embassy
- 5 **Rumah Persendirian** → D14  
Private household
- 6 **Lain-lain (Sila nyatakan)** → D14  
Others (Please specify) \_\_\_\_\_

**D11 Adakah perusahaan / perniagaan di mana awda kerja...?**

Is the enterprise / business where you work...?

- 1 **Syarikat yang diperbadankan** → D14  
An incorporated company
- 2 **Perniagaan keluarga / peribadi tersendiri**  
An independent personal / family business

**D12 Adakah perusahaan / perniagaan di mana awda bekerja telah berdaftar dengan pihak berkuasa berkaitan?**

Is the enterprise / business where you worked registered with the relevant authority?

- 1 **Ya**  
Yes
- 2 **Dalam proses**  
In the process of being registered
- 3 **Tidak**  
No

**D13 Adakah perniagaan tersebut menyimpan buku akaun (aset dan perbelanjaan) untuk dilaporkan kepada pihak berkuasa kebangsaan?**

Does the business keep a book of accounts (assets and expenditures) for reporting to relevant national authority?

- 1 **Ya / Yes** → D14       2 **Tidak / No** → D14

**D CIRI-CIRI PEKERJAAN BERGAJI / AKTIVITI PERNIAGAAN KEDUA**  
**CHARACTERISTICS OF SECONDARY PAID JOB / BUSINESS ACTIVITY**

**MINGGU RUJUKAN / REFERENCE WEEK**

**Catitan / Remarks**

**D14 Adakah awda mempunyai perniagaan / melakukan aktiviti kedua (tetap, bermusim) sekurang-kurangnya 1 jam, walaupun pendapatan tersebut bukan untuk keperluan sama ada tunai atau berupa barangan?**

*Did you have any business or performed any second (permanent, occasional / exceptional) activity for at least 1 hour, even for non-essential income in cash or in kind?*

- 1 Ya / Yes
- 2 Tidak / No → E1

contoh:  
 - kerja separuh masa  
 - perniagaan atas talian (facebook, etc)

example:  
 - part-time job  
 - online business (facebook, etc)

**D15 Nama pekerjaan kedua / Jawatan**

*Secondary occupation / Job title*

\_\_\_\_\_

**D16 Apakah tugas / jenis pekerjaan kedua yang awda lakukan?**

*What are your secondary job task / duties?*

--	--	--	--	--

\_\_\_\_\_

**D17 Apakah status pekerjaan kedua awda?**

*What is your secondary employment status?*

- 1 **Pekerja**  
*Employee*
- 2 **Perantis / pelatih berbayar**  
*Paid apprentice / Intern*
- 3 **Majikan (dengan pekerja tetap)**  
*Employer (with regular employees)*
- 4 **Bekerja sendiri (tanpa pekerja tetap)**  
*Own account worker (without regular employees)*
- 5 **Membantu perusahaan keluarga / isi rumah tanpa gaji**  
*Helping without pay in household / family business*
- 6 **Lain-lain (Sila nyatakan)**  
*Others (Please specify)* \_\_\_\_\_

**D18 Tempat awda bekerja (Sila tandakan SATU sahaja yang berkenaan)**

*Your place of work (Mark only ONE that applies)*

- 1 **Nama Jabatan / Syarikat**  
*Name of your department / company* \_\_\_\_\_
- Tempat**  
*Location* \_\_\_\_\_
- 2 **Pembantu rumah di dalam rumah persendirian**  
*Domestic worker in private household*
- 3 **Tanpa nama**  
*Without name*

**MINGGU RUJUKAN / REFERENCE WEEK**

Catitan / Remarks

**D19** Apakah barangan / perkhidmatan utama yang dihasilkan di tempat kerja kedua awda / fungsi utamanya?

What are the main goods / services produced at your second place of work / its main function?

--	--	--	--

**D20** Adakah pekerjaan kedua awda dalam...?

Do you work in second job...?

- 1 **Agensi Kerajaan**  
*Government agency*
- 2 **Perusahaan milik Kerajaan**  
*Government-owned enterprise*
- 3 **Perniagaan swasta atau ladang**  
*Private business or farm*
- 4 **Organisasi antarabangsa, kedutaan asing**  
*International organisation, foreign embassy*
- 5 **Rumah Persendirian**  
*Private household*
- 6 **Lain-lain (Sila nyatakan)**  
*Others (Please specify)* \_\_\_\_\_

**D21** Adakah awda mempunyai perniagaan / melakukan aktiviti **yang lain** (tetap, bermusim) sekurang-kurangnya 1 jam, walaupun pendapatan tersebut bukan untuk keperluan sama ada tunai atau berupa barangan?Did you have any business or performed any **other** (permanent, occasional / exceptional) activity for at least 1 hour, even for non-essential income in cash or in kind?

- 1 **Ya / Yes**
- 2 **Tidak / No**

**E WAKTU BEKERJA (SEMUA PEKERJAAN)**  
**WORKING TIME (ALL JOBS)**

Catitan / Remarks

**E1 Berapa jumlah jam biasanya awda bekerja dalam masa seminggu dalam:**

*How many hours do you usually work per week in your:*

	Jam / Hours	Minit / Minutes
1 Pekerjaan utama <i>Main job</i>	<input type="text"/> <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/>
2 Pekerjaan kedua dan semua pekerjaan / perniagaan lain <i>Second job and all other jobs / businesses</i>	<input type="text"/> <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/>

**MINGGU RUJUKAN / REFERENCE WEEK**

**E2 Berapa jam yang sebenar awda bekerja:**

*How many hours did you actually work:*

	a. Pekerjaan / perniagaan / aktiviti utama <i>Main job / business / activity</i>		b. Pekerjaan / perniagaan / aktiviti kedua dan semua pekerjaan lain <i>Second job and all other jobs / business / activity</i>	
	Jam / Hours	Minit / Minutes	Jam / Hours	Minit / Minutes
Isnin / Monday	1 <input type="text"/> <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/>	1 <input type="text"/> <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/>
Selasa / Tuesday	2 <input type="text"/> <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/>	2 <input type="text"/> <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/>
Rabu / Wednesday	3 <input type="text"/> <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/>	3 <input type="text"/> <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/>
Khamis / Thursday	4 <input type="text"/> <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/>	4 <input type="text"/> <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/>
Jumaat / Friday	5 <input type="text"/> <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/>	5 <input type="text"/> <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/>
Sabtu / Saturday	6 <input type="text"/> <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/>	6 <input type="text"/> <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/>
Ahad / Sunday	7 <input type="text"/> <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/>	7 <input type="text"/> <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/>
Jumlah jam sebenar <i>Total actual hours</i>	8 <input type="text"/> <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/>	8 <input type="text"/> <input type="text"/>	<input type="text"/> <input type="text"/>

**E3 Penemuduga: kumpulkan jumlah jam sebenar dari E2 bgh 8 (a8 + b8)**

*Interviewer: group the total actual hours from E2 part 8 (a8+ b8)*

- 1 0 jam → E4  
*0 hour*
- 2 Kurang dari 40 jam → E4  
*Less than 40 hours*
- 3 Tepat 40 jam → F1 / F4  
*Exactly 40 hours*
- 4 41 - 48 jam → F1 / F4  
*41 - 48 hours*
- 5 49 jam dan lebih → F1 / F4  
*49 hours and more*

	Catitan / Remarks
<p><b>E4 Kenapakah awda bekerja kurang dari 40 jam? (Sila tandakan SATU sahaja yang berkenaan)</b>  <i>Why did you work less than 40 hours? (Mark only ONE that applies)</i></p> <p><input type="checkbox"/> 1 <b>Jam kontrak (kerja sambilan, waktu kerja kerajaan)</b>  <i>Contractual hours (part-time job, government working hours)</i></p> <p><input type="checkbox"/> 2 <b>Biasanya bekerja kurang daripada 40 jam</b>  <i>Usually works less than 40 hours</i></p> <p><input type="checkbox"/> 3 <b>Kerja diberhentikan sementara (kekurangan bahan mentah atau tenaga, kekurangan tempahan/pelanggan)</b>  <i>Temporary technical work break (lack of raw material or energy, orders or reduction in clients)</i></p> <p><input type="checkbox"/> 4 <b>Bersekolah atau menghadiri latihan</b>  <i>Schooling or training</i></p> <p><input type="checkbox"/> 5 <b>Hari cuti, percutian, cuti khas</b>  <i>Days off, holidays, special leave</i></p> <p><input type="checkbox"/> 6 <b>Tamat suatu pekerjaan tanpa memulakan yang baru</b>  <i>Ended a job without starting a new one</i></p> <p><input type="checkbox"/> 7 <b>Kerja syif, masa fleksibel, jadual berubah-ubah</b>  <i>Shift work, flexi time, variable timetable</i></p> <p><input type="checkbox"/> 8 <b>Tanggungjawab keluarga</b>  <i>Family responsibilities</i></p> <p><input type="checkbox"/> 9 <b>Sebab peribadi/keluarga (sakit, cedera, cuti tahunan, dll)</b>  <i>Personal/family reasons (illness, injury, annual leave, etc)</i></p> <p><input type="checkbox"/> 10 <b>Mula/menamatkan/pertukaran pekerjaan</b>  <i>Start/end/change of jobs</i></p> <p><input type="checkbox"/> 11 <b>Musim tidak sibuk</b>  <i>Low season</i></p> <p><input type="checkbox"/> 12 <b>Cuaca Buruk</b>  <i>Bad weather</i></p> <p><input type="checkbox"/> 13 <b>Lain-lain (Sila nyatakan)</b>  <i>Others (Please specify)</i> _____</p>	
<p><b>E5 Adakah awda ingin bekerja lebih masa setiap minggu daripada waktu bekerja sebenar, dengan syarat ianya dibayar?</b>  <i>Would you want to work more hours per week than actually worked, provided the extra hours are paid?</i></p> <p><input type="checkbox"/> 1 Ya / Yes <input type="checkbox"/> 2 Tidak / No → F1 / F4</p>	
<p><b>E6 Jika peluang bagi pekerjaan tambahan ada tersedia, bolehkah awda memulakan pekerjaan tersebut dalam masa dua minggu akan datang?</b>  <i>If an opportunity for additional work became available, could you start working more hours within the next two weeks?</i></p> <p><input type="checkbox"/> 1 Ya / Yes → F1 / F4 <input type="checkbox"/> 2 Tidak / No → F1 / F4</p>	

**F PENDAPATAN BERKAITAN PEKERJAAN**  
**EMPLOYMENT RELATED INCOME**

**Bagi Majikan dan Bekerja Sendiri (Jika D4 = 3 atau 4)**  
**For Employers and Own-Account Workers (If D4 = 3 or 4)**

**Catitan / Remarks**

**F1 Pada bulan lalu, berapa keuntungan awda perolehi dari perniagaan/aktiviti utama? Iaitu, setelah mengambilkira segala keuntungan dan menolak perbelanjaan.**

*Last month, how much did you make in net profit, from your main business or activity? That is, after considering all the sales and deducting all expenses.*

**BND** \_\_\_\_\_

contoh:  
- Berapa awda gajikan diri sendiri setiap bulan?  
example:  
- How much do you pay yourself each month?

**F2 Pada bulan lalu, adakah awda mengambil sebarang produk dari perniagaan / aktiviti utama awda untuk kegunaan isi rumah?**

*Last month, did you take any products from your main business / activity for the household's own use?*

**1 Ya, berapakah harga jika seseorang harus membeli produk tersebut?**  
*Yes, how much would they have cost if one had to purchase those products?*

**BND** \_\_\_\_\_

**2 Tidak**  
*No*

**3 Tidak tahu**  
*Don't know*

**4 Enggan menjawab**  
*Refused*

**F3 Bulan lepas, berapakah pendapatan tambahan awda perolehi dari **aktiviti kedua dan lain lain** (tetap, sekali-sekala / lain dari biasa)?**

*Last month, how much did you receive in additional income or earnings from **second and all other** (permanent, occasional / exceptional) activity/ activities?*

**BND** \_\_\_\_\_ → **TAMAT / END**

Bagi Pekerja, Perantis/Pelatih yang dibayar dan lain lain (Jika D4 = 1, 2 atau 6)

For Employees, Paid Apprenticeship/Interns and others (If D4 = 1, 2 or 6)

Catitan / Remarks

F4 Pada kali terakhir, bagi pekerjaan utama awda, adakah awda dibayar secara tunai seperti gaji, upah, komisyen, bonus atau tips?

*The last time, in your main job, were you paid in cash such as salaries, wages, commissions, bonuses or tips?*

- 1 Jika Ya, berapa jumlah wang yang diterima?  
*If yes, how much money did you receive?*

BND \_\_\_\_\_

- 2 Tidak, dibayar berupa barangan sahaja  
*No, paid in kind only*

a) Sila nyatakan barangan tersebut  
*Please specify*

\_\_\_\_\_

b) Jika seseorang harus membeli barang tersebut, berapakah harganya?  
*If one had to purchase those products, how much would they have cost?*

BND \_\_\_\_\_

F5 Untuk berapakah tempoh pembayaran tersebut?

*What period did this payment cover?*

- 1 Satu hari  
*One day*
- 2 Satu minggu  
*One week*
- 3 Dua minggu  
*Two weeks*
- 4 Satu bulan  
*One month*
- 5 Lain-lain (Sila nyatakan)  
*Others (Please specify)*

\_\_\_\_\_

F6 Berapa hari awda bekerja dalam pekerjaan utama awda semasa tempoh itu?

*How many days did you work in your main job during that period?*

hari / days

F7 Secara purata, berapa jam awda bekerja sehari dalam pekerjaan utama awda semasa tempoh itu?

*On average, how many hours did you work per day in your main job during that period?*

jam / hours

F8 Bulan lepas, berapakah pendapatan tambahan awda perolehi dari **aktiviti kedua** (tetap, sekali-sekala / lain dari biasa)?

*Last month, how much did you receive in additional income or earnings from **second** (permanent, occasional / exceptional) activity?*

BND \_\_\_\_\_ → TAMAT / END

**G PENCARIAN KERJA DAN KETERSEDIAAN**  
**JOB SEARCH AND AVAILABILITY**

**G1** Dalam masa 4 minggu yang lalu, adakah awda mencari sebarang jenis pekerjaan bergaji atau mencuba untuk memulakan perniagaan?

*During the last 4 weeks, did you look for any kind of paid job or try to start any kind of business?*

1 Ya / Yes → G3

2 Tidak / No

Catitan / Remarks

**G2** Adakah awda telah mendapat pekerjaan atau menguruskan untuk memulakan perniagaan pada masa akan datang?

*Have you already found a job or arranged to start a business in the future?*

1 Ya / Yes → G4

2 Tidak / No → G5

**G3** Apakah yang telah awda lakukan dalam masa 4 minggu yang lalu untuk mencari pekerjaan atau memulakan perniagaan?

**(Sila tandakan SEMUA yang berkenaan)**

*What did you do in the last 4 weeks to find a job or start a business?*

*(Mark ALL that apply)*

1 Memohon kepada bakal majikan → G4  
*Applied to prospective employers*

2 Meletakkan/menjawab iklan pekerjaan → G4  
*Placed/answered job advertisements*

3 Mendaftar dengan Pusat Pekerjaan (contoh: JobCentre Brunei) → G4  
*Registered with Employment Centre (e.g: JobCentre Brunei)*

4 Mendaftar dengan pejabat pengambilan swasta → G4  
*Registered with private recruitment offices*

5 Menduduki ujian atau menghadiri temuduga → G4  
*Took a test or interview*

6 Mendapatkan bantuan dari saudara, rakan dan lain-lain → G4  
*Sought help from relatives, friends, others*

7 Mengunjungi pejabat, kilang, tapak/tempat kerja → G4  
*Checked at offices, factories, work sites*

8 Memohon bantuan kewangan untuk memulakan perniagaan → G4  
*Sought financial help to start a business*

9 Mencari tanah, bangunan, peralatan, bahan-bahan untuk memulakan perniagaan → G4  
*Looked for land, building, equipment, materials to start a business*

10 Memohon permit atau lesen untuk memulakan perniagaan → G4  
*Applied for permit or license to start a business*

11 Menjalani latihan kemahiran yang sesuai → G4  
*Undergoing appropriate skills training*

12 Lain-lain (Sila nyatakan) \_\_\_\_\_ → G4  
*Others (Please specify)*

13 Tiada cara → G5  
*No method*



**G4** Berapa lamakah awda tiada pekerjaan dan mencuba untuk mencari pekerjaan bergaji atau memulakan perniagaan?

*For how long have you been without work and trying to find a paid job or start a business?*

- 1 Kurang daripada 1 bulan → G7  
*Less than 1 month*
- 2 1 bulan hingga kurang daripada 3 bulan → G7  
*1 month to less than 3 months*
- 3 3 bulan hingga kurang daripada 6 bulan → G7  
*3 months to less than 6 months*
- 4 6 bulan hingga kurang daripada 1 tahun → G7  
*6 months to less than 12 months*
- 5 1 tahun hingga kurang daripada 2 tahun → G7  
*1 year to less than 2 years*
- 6 2 tahun atau lebih → G7  
*2 years or more*

Catitan / Remarks

**G5** Adakah awda ingin bekerja jika peluang pekerjaan atau perniagaan sudah ada?

*Would you want to work if a job or business opportunity became available?*

- 1 Ya / Yes → G6
- 2 Tidak / No → G9

**G6** Apakah sebab utama mengapa awda tidak mencuba untuk mencari pekerjaan bergaji atau memulakan pekerjaan dalam masa 30 hari yang lalu?

**(Tandakan SATU sahaja yang berkenaan)**

*What is the main reason why you did not try to find a paid job or start a business in the last 30 days?*

**(Mark only ONE that applies)**

- 1 Menunggu panggilan balik dari pekerjaan dahulu  
*Awaiting recall from a previous job*
- 2 Menunggu musim untuk bekerja  
*Waiting for the season to work*
- 3 Dalam pengajian, menghadiri kursus  
*In studies, training*
- 4 Tanggungjawab keluarga/isisumah  
*Family/household care responsibilities*
- 5 Ahli keluarga menyatakan supaya awda berada di rumah  
*Family member(s) consider that you should stay at home*
- 6 Dalam pertanian/menangkap ikan untuk kegunaan keluarga  
*In agriculture/fishing for family use*
- 7 Kecederaan, penyakit, kecacatan  
*Injury, illness, disability*
- 8 Tua, bersara, pencen  
*Old, retired, pensioner*
- 9 Bosan mencari kerja, tiada pekerjaan di kawasan tersebut  
*Tired of looking for work, no jobs in area*
- 10 Tiada pekerjaan bersesuaian dengan kemahiran, kurang pengalaman  
*No jobs matching skills, lacks experience*
- 11 Dianggap teralu muda/tua untuk suatu pekerjaan oleh bakal majikan  
*Considered too young/old for a job by potential employers*
- 12 Mempunyai sumber-sumber pendapatan lain  
*Has other source of income*
- 13 Lain-lain (Sila nyatakan)  
*Others (Please specify)* \_\_\_\_\_

**G7** Jika peluang pekerjaan atau perniagaan sudah tersedia..*If a job or business opportunity became available...***[BACA/READ]**

Bolehkah awda mula bekerja .....

*Could you have started working.....* **1 semasa MINGGU RUJUKAN?** → G9  
*during the REFERENCE WEEK?* **2 dalam masa dua minggu akan datang?** → G9  
*within the next two weeks?***[JANGAN BACA/DO NOT READ]** **3 Tidak bersedia**  
*Not available*

Catitan / Remarks

**G8** Apakah sebab utama mengapa awda tidak bersedia untuk memulakan pekerjaan dalam masa dua minggu akan datang?**(Tandakan SATU sahaja yang berkenaan)***What is the main reason why you are not available to start working in the next two weeks?**(Mark only ONE that applies)* **1 Menunggu panggilan balik dari pekerjaan dahulu**  
*Awaiting recall from a previous job* **2 Menunggu musim untuk bekerja**  
*Waiting for the season to work* **3 Dalam pengajian, menghadiri kursus**  
*In studies, training* **4 Tanggungjawab keluarga/isirumah**  
*Family/household care responsibilities* **5 Ahli keluarga menyatakan supaya awda berada di rumah**  
*Family member(s) consider that you should stay at home* **6 Dalam pertanian/menangkap ikan untuk kegunaan keluarga**  
*In agriculture/fishing for family use* **7 Kecederaan, penyakit**  
*Injury, illness, disability* **8 Tua, bersara, pencen**  
*Old, retired, pensioner* **9 Lain-lain (Sila nyatakan)**  
*Others (Please specify)* \_\_\_\_\_

**G9** Bagaimanakah awda menggambarkan perkara yang sedang awda lakukan sekarang?

*Which best describes what you are currently doing?*

- 1 **Belajar atau latihan**  
*Studying or training*
- 2 **Terlibat dalam tanggungjawab rumah tangga atau keluarga**  
*Engaged in household or family responsibilities*
- 3 **Berkebun, memernak haiwan atau memancing bagi menghasilkan makanan untuk kegunaan keluarga** → **TAMAT / END**  
*Farming, rearing animals or fishing to produce food for family consumption*
- 4 **Terlibat dalam menghasilkan barangan bukan makanan lain untuk kegunaan keluarga**  
*Engaged in producing other non-food goods for family use*
- 5 **Bersara atau pencen**  
*Retired or pensioner*
- 6 **Penyakit jangka panjang, kecederaan atau kurang upaya**  
*Long term illness, injury or disability*
- 7 **Melakukan kerja sukarela, komuniti atau amal**  
*Doing volunteering, community or charity work*
- 8 **Terlibat dalam aktiviti kebudayaan atau masa lapang**  
*Engaged in cultural or leisure activities*
- 9 **Lain-lain (Sila nyatakan)**  
*Others (Please specify)* \_\_\_\_\_

*Catitan / Remarks*

**G10** Pada minggu lepas, adakah awda meluangkan masa untuk berkebun, memernak haiwan atau memancing bagi menghasilkan makanan untuk kegunaan keluarga?

*Last week, did you spend time doing farming, rearing animals or fishing to produce food for family consumption?*

- 1 **Ya**  
*Yes*
- 2 **Tidak**  
*No*

**TAMAT**  
**END**

**ARAHAN-ARAHAN KEPADA PENEMUDUGA DAN PENYELIA  
INSTRUCTIONS TO INTERVIEWER AND SUPERVISOR**

1. Setelah selesai menemuduga, penemuduga mestilah menyemak borangtanya ini untuk memastikan tidak ada soalan yang tertinggal. Penemuduga mestilah menulis namanya dan juga mencatat ulasan-ulasan (jika ada) dalam borang di bawah ini. Penemuduga mestilah menandatangani dan mencatat tarikh dalam borang berkenaan sebelum mengembalikan borangtanya yang telah lengkap diisikan kepada penyelia.

*After the interview, the interviewer must check the questionnaire to ascertain that no question have been missed. Interviewer must then write his/her name as well as comments (if any) in the form below. You must also sign and date it before returning the completed questionnaire to the supervisor.*

2. Penyelia mestilah memastikan borangtanya yang diterima daripada penemuduga telah lengkap diisikan dengan menyemak dan membetulkan jika perlu. Penyelia mestilah menandatangani dan mencatat tarikh dalam borang berkenaan sebelum mengembalikan borangtanya yang telah lengkap diisikan kepada Penolong Penguasa.

*The supervisor must check the answers given in the completed questionnaire for inconsistencies and correct them where necessary. You must then sign and date it before returning the completed questionnaire to the Assistant Superintendent.*

**ULASAN-ULASAN PENEMUDUGA DAN PENYELIA / INTERVIEWER'S AND SUPERVISOR'S COMMENTS**

<b>Penemuduga:</b> <i>Interviewer</i>	_____
<b>Ulasan:</b> <i>Comment:</i>	_____ _____ _____
<b>Tandatangan:</b> <i>Signature:</i>	_____ <b>Tarikh :</b> _____ <i>Date:</i>
<b>Penyelia:</b> <i>Supervisor:</i>	_____
<b>Ulasan:</b> <i>Comment:</i>	_____ _____
<b>Tandatangan:</b> <i>Signature:</i>	_____ <b>Tarikh :</b> _____ <i>Date:</i>

**Untuk kegunaan pejabat sahaja / For office use only**

<b>Proses / Process</b>	<b>Nama / Name</b>	<b>Tarikh mula / Starting Date</b>	<b>Tarikh siap / Completion Date</b>
<b>Penyuntingan Penyelia</b> <i>Editing Supervisor</i> <i>Ulasan / Remarks</i>	_____	_____	_____
<b>Penerimaan Urusetia</b> <i>Submission Secretariat</i> <i>Ulasan / Remarks</i>	_____	_____	_____
<b>Editing</b> <i>Editing</i> <i>Ulasan / Remarks</i>	_____	_____	_____
<b>Koding</b> <i>Coding</i> <i>Ulasan / Remarks</i>	_____	_____	_____
<b>Kemasukan data</b> <i>Data Entry</i> <i>Ulasan / Remarks</i>	_____	_____	_____
<b>Pengesahan data</b> <i>Data Validation</i> <i>Ulasan / Remarks</i>	_____	_____	_____